

Idioma i traducció C4 (rus)

Codi: 101378
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor/a de contacte

Nom: Inna Kozlova Mikurova

Correu electrònic: Inna.Kozlova@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Maia Sharvashidze

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

Continguts

IDIOMA

CONTINGUTS COMUNICATIUS I MORFOSINTÀCTICS.

1. Els verbs de moviment determinat i indeterminat (verbs de moviment sense prefixos); la seva conjugació i significat. La relació entre els verbs de moviment transitius i intransitius.
2. Els verbs de moviment prefixats amb prefixos de caràcter espacial. Formació i aspecte d'aquests verbs.
3. Els verbs de moviment prefixats amb prefixos de caràcter no espacial: verbs incoatiu, verbs d'acció limitada en el temps i verbs l'acció dels quals abasta al subjecte o objecte íntegrament o indica quantitat de moviment.
4. Verbs de moviment prefixats i sense prefixar en sentit figurat.
5. Oracions de subjecte indeterminat. Expressió del predicat en aquestes oracions.

CONTINGUTS LÈXICS

1. Els mitjans de transport. El transport urbà i la indústria.
2. Els problemes de les grans ciutats.
3. Les principals ciutats de Rússia des del punt de vista històric, polític i cultural.

TRADUCCIÓ

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descriu un esdeveniment; relat curt, etc.

- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descrigui situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Les mateixes de Idioma i traducció C3 + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

IDIOMA

Exercicis gramaticals i exercicis comunicatius.

Comprensió oral: exercicis per al desenvolupament de l'oïda fonemàtica, del mecanisme d'anticipació lingüística, per al desenvolupament de la memòria a curt termini. Exercicis per adquirir la capacitat de reconèixer una paraula per la seva estructura, etc.

Expressió oral: definició del tema d'un text pel seu títol, indicació en forma de pla dels subtemes principals, formulació i contestació a preguntes relacionades amb el text, reproducció del text amb certes modificacions lèxiques i d'estructura, resum, comentaris sobre el text, etc.

Comprensió escrita: exercicis per desenvolupar l'hàbit de treballar amb els diccionaris; exercicis per desenvolupar la memòria a curt termini i la intuïció per desentranyar el significat d'una paraula, el sentit d'un text (per exemple, pel títol d'un text intuir el tema, pel primer paràgraf intuir el que segueix, etc.); Exercicis previs a la lectura d'un text, simultanis i posteriors a la lectura per controlar la seva comprensió.

Expressió escrita: redacció d'un text basada en algun tema dels tractats en classe (per exemple "Les ciutats russes", "Història russa", "Moscou - centre cultural de Rússia", "La meua ciutat natal", "La indústria i el transport"); redaccions fonamentades en vinyetes i un lèxic de suport; petits resums com a contestació a preguntes formulades cap al text; resum d'un text.

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar les seves propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	

Realització d'activitats de producció oral	7,5	0,3
Resolució d'exercicis	5	0,2
Traducció: Classes magistrals	2,5	0,1
Traducció: Realització d'activitats de traducció	18	0,72
Traducció: Resolució d'exercicis	6	0,24
Tipus: Supervisades		
Supervisió i revisió de traduccions	3	0,12
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	5	0,2
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4
Traducció: Supervisió d'exercicis	1,5	0,06
Traducció: Supervisió de documentació per a la traducció	3	0,12
Tipus: Autònomes		
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals (individuals o en grup)	10	0,4
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1
Traducció: Ampliació de coneixements	5	0,2
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2
Traducció: Preparació d'exercicis	5	0,2
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	22,5	0,9

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe.

IDIOMA

Es farà una avaluació formativa i sumativa de l'estudiant. L'objectiu principal d'aquesta avaluació és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant amb feedback constant per tal de guiar-lo en aquest procés. Les activitats d'avaluació seran les següents:

1. Prova parcial que es realitzarà a mitjans del semestre, la data exacta de la qual es pactarà amb els alumnes i s'anunciarà amb almenys una setmana d'antelació. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi de l'aprenentatge en el qual es trobin i constituirà un 25% de la nota final.
2. Prova final que es realitzarà al final de l'assignatura. La data exacta de la qual es pactarà amb els alumnes i s'anunciarà amb almenys una setmana d'antelació. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi de l'aprenentatge en el qual es trobin i constituirà un 30% de la nota final.

3. Carpeta docent. Aquesta carpeta inclou el lliurament de tasques que proposarà la professora. Per a cada unitat docent es faran diversos lliuraments (entre 1 i 2 per unitat docent). La carpeta docent representa un 45% de la nota final.

Exemples de treballs autònoms:

1. preparació de les unitats gramaticals
2. realització dels exercicis
3. redacció d'un text basat en un tema dels tractats a classe o redacció fonamentada en vinyetes i un lèxic de suport
4. resum d'un text
5. lectura autònoma d'un relat amb diccionari, resum del relat llegit

TRADUCCIÓ

El sistema d'avaluació exacte serà anunciat per el professor responsable al principi de les classes.

Com a orientació, durant el semestre s'evaluaran:

1. dos treballs autònoms
2. dos exàmens de frases sense diccionari
3. examen de traducció d'un text amb diccionari
4. controls parcials
5. treball a l'aula

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat a qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves d'execució de tasques de traducció	20%	2,2	0,09	4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 20, 22, 23
Proves parcials de comprensió i expressió escrites	40%	4,4	0,18	1, 2, 5, 6, 8, 14, 17, 19, 21
Valoració del treball a classe d'idioma rus	3,3%	0,36	0,01	1, 2, 5, 6, 8, 14, 17, 19, 21
Valoració del treball autònom d'idioma rus	26,7%	2,94	0,12	1, 2, 5, 6, 8, 14, 17, 19, 21
Valoració del treball autònom de traducció	10%	1,1	0,04	3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 20, 22, 23

Bibliografia

Llibres i materials:

- Lvóvskaya, Z. i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, Manual de lengua y cultura rusa. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.

- Mets, N.A. i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: Gramática rusa. Estructuras clave. Barcelona: UAB, 2004.

(Gramàtica escrita per a estudiants de traducció de rus. Consta de 12 capítols que fan referència a les estructures clau del rus. Al final de cada capítol hi ha exercicis. Tota la informació del manual està en rus.)

-Púlkina, I. Y Sajava-Nekrásova, E.: El Ruso. Gramática práctica. Moscú: Rubiños, 1985, 2000, etc.)

(Manual clàssic molt complet de gramàtica traduït al castellà. Conté exercicis per a tots els temes gramaticals).

- Kubyshina, N. Oganissian, M.: Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina. Barcelona: Herder, 2008.

(L'objectiu d'aquest llibre és casar dos principis: la història i la llengua, de manera que els alumnes puguin aprendre rus a través de relats històrics, i al mateix temps conèixer la història a través d'exercicis lingüístics. Al final del llibre trobarà el glossari rus-espanyol i les solucions dels exercicis.)

- Dossier amb textos de premsa, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., Diccionario ruso-español. Russki Yazik, Moscú 2000.

(Conté més de 200.000 paraules i expressions).

- Sádikov, A., Narúmov, B., Diccionario español-ruso de uso moderno. Moscú: Russki Yazik, 2000.

(Conté més de 100.000 paraules i expressions)

Cercador:

- <http://www.yandex.ru>

Recursos per al traductor:

www.diccionario.ru Pàgina sobre traducció rus-espanyol, amb diccionaris bilingües, alguns d'ells especialitzats

www.gramota.ru diccionaris monolingües en rus (de dificultats, d'ortografia, d'accentuació, de derivació, etc.), servei de consulta lingüística, notícies

www.sokr.ru abreviatures en rus

http://www.lexicool.com/diccionario_multitran_espanol_ruso.asp?IL=3 Diccionari Multitran

www.vidahl.agava.ru Diccionari rus Dal'

www.usdict.narod.ru Diccionari rus Ushakov

www.slovari.ru diccionaris monolingües i de dubtes

<http://www.lebed.com/slovo.html> diccionaris monolingües i diccionaris enciclopèdics

<http://www.ets.ru/livelang/rus.htm> diccionaris de llengua russa: noves paraules i usos

<http://ru.wiktionary.org>

<http://dic.academic.ru/>

<http://russkiyyazik.ru/category/a/>

Corpus del rus:

<http://ruscorpora.ru/>

<http://sketchengine.co.uk/>

Cursos de rus en línia (gratuïts):

<http://www.ruso-online.ru>

<http://www.auburn.edu/~mitrege/russian/exercises/golosa-index.html>

<http://www.practicerrussian.com/> Diccionaris, introducció a la gramàtica, exercicis i tests autocorrectius

<http://www.russianlessons.net>

<http://masterrussian.com> (per exemple, 500 verbs més comuns)

<http://russianlearn.com/grammar/>

Literatura russa:

<http://az.lib.ru/>

Premsa russa:

<http://www.webtelek.com/radio> (diverses cadenes de ràdiorusses, es poden baixar aplicacions iOS i Android d'algunes cadenes)

<http://www.webtelek.com/tv> (diverses emissores de televisió russes, per exemple <https://www.1tv.ru>)

Pràctiques d'audició:

<http://www.word2word.com/youtube.html> Choose "Learn Russian on Youtube"

<https://www.thoughtco.com/best-russian-songs-4175518>

<https://mp3tales.info/playlist/?id=15> (contes en rus en format mp3)

Diccionaris bilingües/Traductors:

<http://www.multitran.ru>

<http://online.slovoed.ru/>

<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

<http://www.diccionario.ru/>